

CURRICULUM VITAE DI TIZIANA DANDOLI



**TRADUZIONI EDITORIALI E TECNICHE, REVISIONI, EDITING,
SOTTOTITOLAGGIO, TRADUZIONI GIURATE**

DATI ANAGRAFICI E PERSONALI

Nome e cognome: Tiziana Dandoli

Nata a Roma il 01.09.1980

Residente a Roma - Italia

Cellulare: +39 3206970325

e-mail : tdandoli@yahoo.it, tdandoli@gmail.com

skype: tdandoli

Linkedin profile: <https://www.linkedin.com/in/tiziana-dandoli-2b20121b/>

STUDI

Marzo 2006 - **Laurea specialistica in Traduzione e Interpretazione** (vecchio ordinamento, quadriennale) presso l'Università degli Studi di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Forlì, con specializzazione in Traduzione

Luglio 1999 - **Diploma di maturità linguistica** indirizzo "Brocca", Liceo Scientifico Statale "Leonardo Da Vinci", Maccarese (Roma)

ULTERIORI ABILITAZIONI

Patentino di **accompagnatore turistico** rilasciato dalla Provincia di Viterbo nel 2010, abilitante all'accompagnamento in Italia e all'estero

AFFILIAZIONI

AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, sezione Lazio, tessera n. 218045

LINGUE DI LAVORO

Spagnolo <> Italiano

Russo <> Italiano

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

Legale, commerciale, turistico, tecnico, letterario, arte, archeologia e storia, scienze umane (antropologia, psicologia, spiritualità, esoterismo, crescita personale), scienze naturali

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE LINGUISTICA

Febbraio/Maggio 2004: **Semestre universitario di studi di cultura e letteratura russa, e traduzione dall'italiano al russo.** Istituto di Lingua e Cultura Russa Puškin, Mosca (Federazione Russa)

Luglio/Agosto 2003: **Corsi universitari di approfondimento della lingua russa.** Università Statale di San Pietroburgo (SPGU), San Pietroburgo (Federazione Russa)

ULTERIORI CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE

2019: Corso triennale di formazione per **Counselor professionista**, Scuola di Counseling Umanistico Centrato sulla Persona, Roma

2014: **Master in Turismo Sostenibile**, IIFA - Instituto Internacional de Formación Ambiental, Valladolid (Spagna), con borsa di studio di Fondo Verde (Perù)

2013: Corso di "**Guida turistica di Roma e provincia**", Ass. Genti e Paesi, Roma

2009: Corso base di **SDL Trados**, Bruno Ciola, ProZ

2009: Corso di specializzazione "**Il traduttore editoriale**", Agenzia Letteraria Herzog, Roma

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal 2005 e attualmente

Attività di **traduttrice, revisora e interprete di trattativa freelance dal russo, dallo spagnolo e dall'inglese** per case editrici, agenzie letterarie, agenzie di traduzione e servizi (italiane ed estere), per privati ed organizzazioni non governative.

Di seguito, alcuni esempi di servizi di traduzione e interpretazione di trattativa già svolti.

Pubblicazioni per case editrici ed agenzie letterarie:

- Traduzione dallo spagnolo del libro *Il Telektonon per principianti*, Nodo dell'Arte Planetaria 13 Lune, coordinato da Carlos J. García Meza (2019 – in corso di pubblicazione)
- Traduzione dal russo di favole e filastrocche di partecipanti all'**Andersen Festival e Premio H. C. Andersen Baia delle Favole**
- Traduzione dallo/allo spagnolo di un catalogo d'arte relativo ad una **mostra dedicata ad artisti del Salvador per la collezione *Imago Mundi*** commissionata da Luciano Benetton, e dal/al russo dei cataloghi d'arte per le **mostre dedicate relativamente ad artisti provenienti da Russia, Bielorussia, Kazakistan, Uzbekistan, Turkmenistan, Tajikistan e Kirgizstan**. Agenzia Letteraria Scibbolet (2016, 2017, 2019)
- **Consulenza per le traduzioni e traslitterazioni dal russo per il romanzo di Yuri Slezkine, *La casa del governo – Una storia russa di utopia e terrore***, Feltrinelli, 2018
- Traduzione bimestrale in russo della rivista **“Una finestra sull'Italia” della casa farmaceutica Zambon** su vari aspetti della cultura italiana (2017-2019)
- Traduzione dallo spagnolo del libro di Antonio Gargallo Gil *Lo psicologo di Nazareth*, Independently published, 2018
- Traduzione dallo spagnolo del libro di Georgeos Díaz-Montexano *ATLANTIS RISING National Geographic e la ricerca scientifica di Atlantide*, Babelcube Inc, 2017
- Traduzione dal russo del libro per bambini *La tartaruga, il pesce e l'uccellino*, di Ilya Chlaki, Edizioni La Fragatina, 2016
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano del libro di viaggio di Daniel Pinilla Gómez *Polifemo vive ad Est. Viaggio nelle retrovie d'Europa*, Samarcanda, 2017
- Traduzione dal russo dell'**album di figurine “Masha e Orso”**, Editrice Panini, 2015
- **Traduzione in russo di una guida turistica di Roma**, casa editrice Fotolito Moggio, 2015
- Traduzione dal russo all'italiano del romanzo di Dmitry Glukhovskiy *La profezia del crepuscolo*, Multiplayer Edizioni, 2013
- **Traduzione dal russo all'italiano dei libri di narrativa fantascientifica (con successiva realizzazione di videogame) *Verso la luce* di Andrey Djakov e *Piter* di Shimun Vrochek** appartenenti alla serie “Metro Universe 2033”, Multiplayer Edizioni, 2012
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di una **guida pedagogica dal titolo *Transformar pensamientos y acciones***, Ucodep/Oxfam (2003)

Altri esempi di lavori per agenzie di traduzione e servizi

- Traducción el ruso del **informe oficial del museo Hermitage de San Petersburgo sobre la restauración del cuadro de Caravaggio *Joven tocando el laúd***, para su exposición en el museo Galleria Borghese de Roma
- Traduzione di **documentazione legale per la partecipazione a gare d'appalto** di servizi all'estero
- Traduzione dallo spagnolo, dal russo e dall'inglese di vari **contratti di accordi commerciali**
- Traduzione dallo spagnolo e dal russo di varie **perizie tecniche**
- Traduzione di vario **materiale di marketing e pubblicitario** dal russo e dallo spagnolo
- Traduzione dal russo di **cartelle cliniche e documentazione medica**
- Traduzione dallo spagnolo di **manuali di macchinari per l'industria tessile**
- Traduzione dall'inglese di un **sito sulla fecondazione assistita e la maternità surrogata**
- Traduzione dal russo di **schede tecniche sullo stato di conservazione dei disegni di S.M. Eisenstein** per una mostra espositiva
- Traduzione dal russo di documentazione commerciale e bancaria per **AS PrivatBank**
- Traduzione dallo spagnolo di **manuali sulla sicurezza aziendale**
- Traduzione dall'inglese di **materiale commerciale e di marketing di software aziendali**
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano e viceversa di **testi per i siti web, documenti interni e progetti del tour operator Peruresponsabile.it**

- Traduzione regolare dallo spagnolo di vari **articoli sulla Sicurezza alimentare per un tecnico della Comunità Europea**
- Traduzione dal russo di **Contratti di fornitura di materiale farmaceutico**
- Traduzione dal russo e dall'inglese di varie **applicazioni per il cellulare**
- Traduzione dei **foglietti illustrativi dei prodotti di igiene orale** per una nota azienda russa
- Traduzione dal russo di varie **sentenze e documenti tecnici relativi ad incidenti sul lavoro presso impianti di gas e raffinazione di combustibili**
- Traduzione dal russo di **documentazione pubblicitaria per la fiera EIMA di Bologna**
- Traduzione dallo spagnolo di **leggi e atti del Parlamento Europeo**
- Traduzione dal russo di **contratti di utenze e documenti** per una banca estone
- Traduzione di un **manuale per formatori sui diritti sessuali e di genere, Amnesty International**
- Traduzione dallo spagnolo degli aggiornamenti ai siti e delle riviste interne di **Desigual, Zara, Zara Home, Oysho, Stradivarius, Massimo Dutti, Bershka, Pepe Jeans**
- Traduzione dallo spagnolo e aggiornamenti del **sito di Monster High**
- Traduzione dal russo di numerosi testi **legali e finanziari** per una famosa **società petrolifera russa** e per **agenzie di servizi legali** di Roma
- Traduzione dallo spagnolo e dal russo di **molti testi di carattere legale (soprattutto contratti) e finanziario di vario genere**
- Traduzione dallo spagnolo di **schede prodotti e ricettario di alta cucina di una multinazionale di prodotti della pesca**
- Traduzione dal russo del **progetto del porto commerciale marittimo di Berdiansk, Ucraina**
- Traduzione dal russo all'italiano di **referti medici destinati ad uso legale**
- Traduzione dallo spagnolo e dal russo di **schede tecniche e proposte commerciali** destinate all'import di **Spagna e Russia**
- Traduzione dal russo per conto di una nota **società elettrica di numerosi documenti tecnici**
- Traduzione di alcuni **contratti di compravendita di immobili**
- Traduzione dallo spagnolo di **comunicati stampa di FAO e Banca Mondiale**
- Traduzione di numerosi **opuscoli farmaceutici di prodotti per uso diagnostico**
- Traduzioni dal russo di **manuali tecnici** (navigatori satellitari) e **normative russe**
- Traduzione di una **relazione conclusiva inerente un'esperienza di eco-turismo** in Ecuador, Marocco, Yemen e Repubblica Dominicana per Ucodep
- Traduzione di alcune **brochure e siti di aziende ricettive turistiche**

Traduzioni audio-video

- **Sottotitolaggio** dal russo del documentario su **Andrej Rublev di A. Tarkovskij** (emmecì video)
- **Trascrizione e traduzione dal russo di alcune interviste** effettuate da giornalisti di Peace Reporter durante un reportage a San Pietroburgo e Murmansk, per la realizzazione di un **documentario sul ventesimo anniversario dalla caduta della Cortina di ferro (www.theironcurtaindiaries.org)**
- **Sottotitolaggio** dallo spagnolo all'italiano del **cortometraggio Gea, la diosa madre. Los latidos de la Tierra, Festival Internazionale Audiovisivo dell'Agrobiodiversità - Roma**

Interpretariato

- Interprete di trattativa e consecutiva presso il **Museo di Arte Contemporanea MAC di Lima, Perù**, per l'allestimento e l'inaugurazione ufficiale della mostra dell'Associazione Italiana per il Design Industriale e ICE - Perù, Cile e Bolivia (2015)
- Interprete di trattativa per l'intervista di testimoni per una **compagnia di assicurazioni spagnola**
- Interprete di trattativa per una **delegazione di deputati russi** in occasione dell'iniziativa di beneficenza **Tennis for Africa**, con la partecipazione di deputati italiani, russi e finlandesi

Dal 2010 e attualmente

Collaboro occasionalmente in qualità di **accompagnatrice turistica e congressuale** con agenzie turistiche e di servizi di Roma, per clienti russi e spagnoli/latinoamericani

Da febbraio a ottobre 2015

Peruresponsabile.it, Nasca e Lima, Perù

Responsabile di progetto e dell'ufficio di Peruresponsabile.it presso la città di Nasca, Perù, per il Progetto Nasca, con mansioni di accoglimento dei turisti nella città e presso la foresteria del Museo Archeologico Antonini, sviluppo e promozione del turismo nella regione e presso le facoltà di archeologia e turismo delle università di Lima, redazione e traduzione di articoli di interesse turistico (archeologico, antropologico, naturalistico)

Da maggio 2011 ad agosto 2014

AS PrivatBank, Roma

Responsabile del customer service, assistente della direzione commerciale e addetta alle traduzioni ufficiali dal russo

Da gennaio 2010 a maggio 2011

Genethia srl, Roma

Addetta customer service, traduttrice e interprete per i paesi di lingua spagnola e russa

Da aprile a luglio 2009 - Da marzo a giugno 2008 – Da marzo ad aprile 2007

CFI – Consorzio per la Formazione Internazionale, Roma

Addetta all'accoglimento e all'assistenza logistica degli stages, supporto alla segreteria organizzativa e traduzioni da/verso spagnolo, russo e inglese durante il 45°, il 46° ed il 47° Corso di Perfezionamento alle Funzioni Tecniche e Direttive Aziendali organizzati per borsisti stranieri (dirigenti provenienti da paesi in via di sviluppo) del Ministero degli Affari Esteri Italiano

Settembre 2008

CFI – Consorzio per la Formazione Internazionale, Roma

Accompagnatrice e interprete dal russo per i partecipanti al corso di Marketing Territoriale per Operatori Russi, promosso dall'Istituto per il Commercio Estero, durante uno study-tour presso aziende e strutture ricettive di Veneto, Umbria, Toscana e Lazio

Novembre 2007

REN TV

Accompagnatrice e interprete per la rete televisiva russa *REN TV* nell'area parmigiana per la realizzazione di un programma sui prodotti di eccellenza della gastronomia locale

Da maggio a settembre 2007

Francorosso - Alpitour

Assistente turistica sulla nave da crociera Nikolaj Dobroljubov lungo il percorso Mosca-San Pietroburgo e viceversa (**Russia**), con mansioni di assistenza generica, informazioni turistiche e tecniche sul percorso e sul Paese, traduzione ed esposizione dei programmi e delle località visitate, promozione e vendita delle escursioni, accompagnamento, interpretariato medico e assistenza/interpretariato in clinica

Da aprile a maggio 2007

Alpitour World

Assistente turistica presso il centro vacanze di Playa de las Américas, Tenerife Sud, **Isole Canarie**, con mansioni di accoglimento dei turisti italiani, promozione e vendita delle escursioni, informazioni turistiche e assistenza generica, accompagnamento

Da luglio a settembre 2006

Italico Servizi & Congressi srl, ROMA

Stage di traduzione e revisione testi

Traduzione e revisione di testi specializzati, soprattutto in ambito legale, economico e gastronomico. Servizio di segreteria e gestione progetti di traduzione e revisione.

CAPACITÀ E COMPETENZE INFORMATICHE

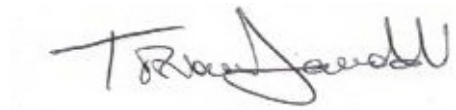
Buona conoscenza dei sistemi operativi **Macintosh e Windows**

Ottima conoscenza di **Office** (soprattutto di **Word** e di **Excel**), **iWork** e **LibreOffice**

Cat tools: **Trados Studio, Wordfast, OmegaT, MemSource, CafeTran, Swordfish**

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13
GDPR 679/16.

Tiziana Dandoli

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tiziana Dandoli', is centered on the page. The signature is written in a cursive style with a large initial 'T'.